### PUBLICATIONS

**1 Livres, direction d’ouvrages ou de numéros de revue**

Livres :

**1** *O espectáculo desvirtuado, o teatro português sob o reinado de Salzar (1933-1968),*Lisboa, Editorial Caminho, 2004**. Prix Révélation 2005** (Prix « Révélation » Littérature revista *Máxima*, Lisbonne, octobre 2005).

**2** *Le spectacle dénaturé, le théâtre portugais sous le règne de Salazar 1933-1968*, Paris, CNRS éditions, 2002, 323 p. **(thèse remaniée).**

**Direction de numéros de revues**

**1** « Mémoires d’avril », ***Matériaux, pour l’histoire de notre temps***, n° 80 - consacré au 30e anniversaire de la Révolution des œillets, Nanterre, BDIC, juillet-septembre 2005, 96 p. (organisé avec José Manuel Esteves, Claudia Poncioni et Geneviève Dreyfus-Armand).

**2 *Plural Pluriel*,** revue des cultures de langue portugaise, co-directrice du n°2 (avec Idelette Muzart Fonseca dos Santos), automne-hiver 2008, dossier “Le Spectacle de l’Histoire / Le spectacle dans l’histoire”. ISSN 1760-5504, <http://www.pluralpluriel.org/>

**3** « Le rire du pauvre », **Humoresques n° 40** (avec Laetitia Dumont-Lewi et Lina Iglesias), automne 2014.

### 2 Chapitres de livres

**1 « Théâtre et censure dans le Portugal du XXe siècle, 1933-1968 : la censure salazariste, ses procédés et ses effets »,** *Censure et littérature dans les pays de langues romanes,* Rennes, Cahiers du LIRA, Université Rennes 2, 1998, p. 91-99.

**2 «** **O corpo esquecido** » in **–** *O corpo na era digital*, in ALVES Manuel et BARBOSA António (dir.), Lisbonne : Faculdade de Medicina de Lisboa, 2000, p. 170-176.

# **3 « Passages, du corps à la voix »** in *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian,* Lisbonne-Paris,« Communication », vol. XLI, Centre culturel Calouste Gulbenkian, 2001, p. 27-37.

**4 « Memórias físicas »**, in ALVES Manuel Valente (coord.), *Tripé da imagem. Fragmentos de uma história das imagens médicas*, Porto 2001 – Capital Europeia da Cultura, Porto Editora, p. 272-284.

**5 « La contamination des mots, vers une rhétorique de l’invisibilité : instrumentalisation de la parole par l’Etat Nouveau de Salazar »,** in SCHUWER Martine, *Parole et pouvoir, le pouvoir en toutes lettres – 1*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003, p. 195-204.

**6 « Tout va pour le mieux dans le meilleurs des mondes : la presse portugaise face à la censure de Salazar »,** in SCHUWER Martine, *Parole et pouvoir II Enjeux politiques et identitaires*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005, p. 35-48.

**7 « Passages entre le théâtre brésilien et la scène portugaise avant et après la Révolution des œillets »** in ESTEVES José Manuel et PONCIONI Claudia, *Au carrefour des littératures brésilienne et portugaise : influences, correspondances, échanges (XIXe-XXe siècles)*, Paris, actes du colloque international mars 2005, F. Calouste Gulbenkian, Université Paris X – Nanterre / EA 369, Edition Lusophone, 2006, p. 169-184.

**8 « Le séminaire, école des pauvres, dans *Matin perdu* de Vergílio Ferreira »,** in GOMEZ Thomas (dir.), *La laïcité dans le monde ibérique, ibéro-américain et méditerranéen : idéologies, institutions et pratiques*, vol. II, Actes du colloque tenu à l’Université Paris X – Nanterre, 1-3 décembre 2005, Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines, Publications du GRECUN, Publidix, Université Paris X – Nanterre, 2006, p. 381-391.

**9 « Portugal – un théâtre conditionné par l’histoire »**, in CORVIN Michel (org.), *Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)*, Paris, Editions Théâtrales, 2007, p. 111-115.

**10 « Alegria e asseio: o corpo nos palcos oficiais »**, in *Teatro comunicação e censura*, São Paulo, actes du colloque internacional A censura em cena, octobre 2006, Terceira margem, ECA Escola de comunicações e artes da USP, 2008, p. 111-124.

**11 « Du théâtre « officiel » au théâtre « indépendant »: directeurs de théâtre au Portugal, avant et après l'Etat Nouveau de Salazar »**, in YON Jean-Claude et GOETSCHEL Pascale, *Directeurs de théâtre XIXe-XXe siècles. Histoire d'une profession,* Paris,Presses universitaires de la Sorbonne, 2008, p 221-241.

**[Dans le cadre de la participation à la journée**, Journée d’études *Directeurs de théâtre en France et à l’étranger : comparaisons possibles et impossibles*, organisée par le Centre d’Histoire des Sociétés Contemporaines, Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines et Paris 1 – Panthéon Sorbonne. **(24 mars 2004) : communication** « Du théâtre officiel au théâtre indépendant : directeurs de théâtre au Portugal, avant et après l’Etat Nouveau de Salazar »]

**12 « Un Français à Lisbonne : Emile Doux et l’avènement de la scène romantique au Portugal »,** in YON Jean-Claude, *Le théâtre français à l’étranger au XXe siècle Histoire d’une suprématie culturelle,* Nouveau Monde Editions, Paris, 2008, p. 326-342.

**[Dans le cadre de la participation au** Colloque international *Le théâtre français à l’étranger* *au XIXe siècle*, Centre d’histoire culturelle des sociétés contemporaines, Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines. **(2 au 4 mai 2002) :** **Communication** « La relation entre Emile Doux et Almeida Garrett, fondateur du théâtre National Portugais »]

1. **13 « Une voix singulièrement poétique, le théâtre de Miguel Torga »** in *Miguel Torga, écrivain universel*, Paris, La Différence, 2009, p. 215-232.
2. **[Dans le cadre de la participation au** *Colloque international Hommage à Miguel Torga dans le cadre des commémorations du centenaire de sa naissance*, organisé par la Fondation Calouste Gulbenkian - Bibliothèque du Centre culturel Calouste Gulbenkian à Paris **(17-18 oct. 2007).**]

**14 « Uma voz singularmente poética, o teatro de Miguel Torga** », in SOUSA Carlos Mendes de (Org.) *Dar mundo ao coração, estudos sobre Miguel Torga*, Lisboa, Texto Editores, 2009, p. 191-206.

**15 « Somos todos hispanos ou la tentation des origines chez Natália Correia»**, in BESSE Maria Gaciete (Org.), *Cultures lusophones et hispanophones : penser la Relation*, Paris, Indigo, 2010, p.250-259.

# **[Dans le cadre de la participation au** XXIVe **Congrès** de la Société́ des Hispanistes Français *Cultures lusophones et hispanophones : penser la relation* tenue les 14, 15 et 16 mai 2009 à Paris].

**16 « Histoire et petite histoire / *people* ou mémoire ? Le théâtre pour interroger les effets de la fictionnalisation de Salazar »**, in *Après un régime d’opposition : entre amnésie et catharsis*, Nanterre, Presses universitaires de Paris Ouest, 2011, p. 191-205.

**[Dans le cadre de la participation au** Colloque international *Après un régime d’oppression et de violence : entre amnésie et catarsis*, Colloque international PPF 2 langues, UFR Langues Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Novembre décembre 2007, 30-2): **communication,** “Histoire et petite histoire / people ou mémoire ? Le théâtre pour interroger les effets de la fictionnalisation de Salazar ».]

**17 « La réincarnation de l’absence : les paradoxes des processus mémoriels de l’État Nouveau de Salazar »**, in FISBACH Erich, MOGIN-MARTIN Roselyne et DUMAS Christophe, (org.), *Après la dictature la société civile comme vecteur mémoriel*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012.

**[Dans le cadre de la participation au** Colloque international *Après la dictature la société civile comme vecteur mémoriel* organisé par le laboratoire 3LAM, Université d’Angers, Faculté de Lettres (2-3 décembre 2010)].

**18 « À contre-courant : des initiatives théâtrales novatrices en amont des courantes républicains portugais (1900-1910)**, ESTEVES José Manuel da Costa, PONCIONI Claudia, (org.), *Hommes de lettres et* Res publica *au Portugal et au Brésil, commémorations du Centenaire de la République portugaise*, Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2013, p. 389-398. **[Dans le cadre de la participation au** Colloque international *Ecrire le passé et construire l’avenir, intellectuels, penseurs, écrivains, regards croisés Portugal-Brésil* / 1910-2010, Organisation Université Paris Ouest Nanterre La Défense (CRILUS-EA 369 et Chaire Lindley Cintra), Université de Rennes 2 Haute Bretagne (PRILAP / ERIMIT EA-4327), Centre Calouste Gulbenkian (Mai 2010, 27-29): « A contre courant : des initiatives théâtrales novatrices en amont des courants républicains portugais (1900-1910) »].

**19 « Issues de secours. Quand le théâtre portugais s’expatrie pour être du public. L’État Nouveau de Salazar, (1933-1974) »**, in ZAPATA Monica, GUEREÑA Jean-Louis, *Censures et manipulations dans les mondes ibérique et latino-américain*, Tours, Presses universitaires François Rabelais, 2013, p. 191-206.

**[Dans le cadre de la participation au** Colloque international, *Censure et déplacements : stratégies d’appropriation, d’évitement et de détournement*, organisé par le Centre Interuniversitaire de recherche sur l’Education et la Culture dans le Monde Ibérique et Ibéro-Américain / CIREMIA – UFR Lettres et Langues de l’Université François Rabelais de Tours (Juin 2010, 4-5): communication « Issues de secours : quand le théâtre portugais s’expatrie pour être vu du public. Le théâtre empêché et ses déplacements obligés durant l’Etat Nouveau de Salazar 1933-1968 ».]

**20 « Saídas de emergência : o teatro impedido e as suas deslocações durante o Estado Novo de Salazar (1933-1974) »,** in CABRERA, Ana (coord.), *Censura nunca mais! A censure ao teatro e ao cinema no Estado Novo*, Lisboa, Aletheia editores, 2013, p. 311-331.

**21 « *Castro* d’António Ferreira (1525-1569) : une tragédie à la portugaise ?** » (avec José Manuel Esteves), in COUDERC Christophe et TROPÉ Hélène (éds.), *La tragédie espagnole et son contexte européen XVIe-XVIIe siècles*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2013, p. 31-42.

**[Dans le cadre de la participation au** **Colloque international** *La formation du théâtre tragique dans l'Europe méditerranéenne. Adaptation, circulation et renouveau des modèles (16e et 17e siècles)*, Question au programme de l’Agrégation du second degré (2013 et 2014), section langues vivantes étrangères : espagnol. **Organisateurs** : Christophe Couderc et Hélène Tropé EA 3979 - Les cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale (LECEMO)  
en collaboration avec «  Paris Ouest Nanterre La Défense » (GREAC, EA 369). **Lieux** : jeudi 17 janvier 2013 : Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, et vendredi 18 et samedi 19 janvier 2013 : Collège d'Espagne de la Cité internationale universitaire de Paris.

**22 “Les mots pour ne pas le dire: la spécificité de la propagande de l’État Nouveau de Salazar (1933-1968)**, in LAVAIL Christine, PELOILLE Manuelle (dir.), *Fascismes ibériques ? Sources, définitions, pratiques*, « Regards / 18 », Nanterre, Centre de recherches ibériques et ibéro-américaines, EA369 « Études romanes », 2013, p. 95-109.

**[Dans le cadre de la participation à la** Journée d’étude *Autour du fascisme : sources, définitions pratiques*, organisée par la BDIC Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine et le CRIIA-EA 369 Université Paris Ouest Nanterre La Défense (Mars 2010, 1: « Les mots pour ne pas le dire : la spécificité de la propagande de l’Etat Nouveau de Salazar »).

**23 « Offenbach à Lisbonne à la fin du XXe siècle, entre attraction et répulsion »,** Márcia Abreu, Marisa Midori Daecto (org.), *Connexions, circulations transatlantique des imprimés,* Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas SP UNICAMP / IEL, 2014, p. 299-307.

[Ressource électronique] : (générée le 13/18/2014)

[http://issuu.com/marciaabreu/docs/circulation\_transatlantique\_des\_imp?e=10009492/85144#](http://issuu.com/marciaabreu/docs/circulation_transatlantique_des_imp?e=10009492/85144)

**[Dans le cadre de la participation** au colloque *La circulation transatlantique des imprimés- connexions*, réalisé à l’ECA (Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo), 27-29 août 2012.]

**24 « Offenbach em Lisboa no fim do século XXe, entre atração e repulsa »,** Márcia Abreu, Marisa Midori Daecto (org.), *Conexões, Circulações Transatlânticas dos Impressos*, Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas SP UNICAMP / IEL, 2014, p. 291-299.

[Ressource électronique] : (généré le 13/18/2014)

<http://issuu.com/marciaabreu/docs/circulacao_transatlantica_dos_impre>

**[Dans le cadre de la participation** au *colloque A Circulação Transnacional dos Impressos – Conexões*, réalisé à l’ECA (Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo), 27-29 août 2012.]

**25 « La reconnaissance de soi à travers le corps de l’autre : quand un cours de langue orale ouvre sur le théâtre de la vie »,** in *De la singularité dans la communication interculturelle : approches transdisciplinaires*, LOUYS Gilles et SAUVAGE Emmanuelle (dir.), Paris, L’Harmattan, 2014, p. 175-182.

**[Dans le cadre de la participation** à la journée scientifique *Évidences invisibles : approches transdisciplinaires de la singularité dans la communication interculturelle***,** organisée par le FETE et EA 1586 CSLF, Université Paris Ouest Nanterre La Défense,communication, « La reconnaissance de soi à travers le corps de l’autre : quand un cours de langue orale ouvre sur le théâtre de la vie ».]

**26 « Corpo, voz e língua como patromónios de emigração »,** in ROSSA Walter et RIBEIRO Margarida Calafate, *Patrimónios de influência portuguesa: modos de olhar*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2015, p. 257-281.

**3 Notices de dictionnaires**

**27** DOS SANTOS Graça, **notices**, in CORVIN Michel (dir.), ***Dictionnaire encyclopédique du Théâtre à travers le monde***, Paris, Editions Bordas / SEJER, 2008 :

“CENSURE AU THEATRE – Au Portugal”, p. 268 ; “BRITES (João)”, p. 226 ; “LOURENÇO (João)”, p. 846; ”MARTINS (Luzia Maria)”, p. 896; “RÉGIO (José)”, p. 1146.

Notices cosignées avec Carlos Porto : “BARRADAS (Mário)”, p. 151-152 “CINTRA (Luís Miguel)”, p. 303; “COLAÇO (Amélia Rey”), p. 311; “INDÉPENDANT (théâtre) – Au Portugal”, p. 708-709; “MOTA (João)”, p. 956; “MUÑOZ (Eunice)”, p. 963-964; “PORTUGAL (Le théâtre au)”, p. 1104-1108; “REBELLO (Luiz Francisco)”, p. 1142; “REVUE – Au Portugal”, p. 1164-1165.

**28** DOS SANTOS Graça, **notices**, in FOUQUE Antoinette, DIDIER Béatrice et CALLE-GRUBER Mireille (dir.), ***Dictionnaire universel des créatrices***, Paris, Editions Des femmes - Antoinette Fouque, 2013 :

“COLACO, Amélia Rey”; p.1003, “COSTA, Beatriz” p. 1074; ”Lapa, Fernanda”, p. 2465; “Martins, Luzia Maria”, p. 2807-2808; “Muñoz, Eunice”, p. 3083; “Neves, Emília das”, p. 3161-3162; “REIS, Cristina”,p. 3635-3636; “Ricou, Teresa”, p. 3668; “Théâtre. Portugal. xixe-xxie siècles”, p.4277-4278.

### 4 Articles publiés dans des revues avec comité de lecture

**29** « **Dom Juan était Portugais** », in *Théâtre/ Public* n° 76-77/1987, p. 79-84.

**30** « **Lisbonne brûle-t-elle** ? » n° 90/1989, in *Théâtre/ Public*, p.101-108.

**31** « **Présences portugaises** » n° 118-119/1994, in *Théâtre/ Public*, p.58-61.

**32** « **Le théâtre portugais et la censure au XXème siècle, 1926-1974, un théâtre sous surveillance** », (édition du texte du mémoire de DEA revu et corrigé) in *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian*, vol. XXXIII, 1994, p. 445-527.

**33 « Du pauvre B. B. au Portugal. Aspects de la réception de Bertolt Brecht avant et après le 25 Avril 1974 »,** compte-rendu/résumé, In *Revue d’Histoire du Théâtre*, n°2 / 1995, p. 191-192.

**34** « **Théâtre et censure au Portugal : deux ennemis inséparables** » in *Revue d’Histoire du théâtre*, n° 3 / 1996, p. 293-302.

**35 « Teatro possível e impossível durante o salazarismo»**, in *Estudos do século XX,* « Estéticas do século » (CEIS 20 – Centro de Estudos interdisciplinares do século XX, Universidade de Coimbra), Coimbra, Quarteto, 2001, p. 99-117.

**36 « Convergeances divergeantes »**, in *Espaço Corpo, Revista de movimento e artes* *performativas*, n° 31/2, mars 2002, p. 31-34.

**37 « Entre saudade poétique et préjugé social : l’image du Portugal en France »**, in *Post-Scriptum.org*, revue électronique ([www.post-scriptum.org](http://www.post-scriptum.org/), n°1, 2002)

**38 « Du corps physique au corps social ; les conditionnements du théâtre portugais au XXe siècle »**, *Criso*l, n° 9, 2005. Publication du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de l’Université de Paris X – Nanterre, p.129-138.

## 39 « Réincarner les ombres du passé : *Maria Lusitania* de Charlotte Delbo, l’expérience de la déportation pour évoquer l’oppression de la dictature portugaise », in *Matériaux pour l’histoire de notre temps,* BDIC, n° 80, octobre-décembre 2005, p. 61-68.

**40 « La scène sous surveillance »**, in *Ethnologie française*, « De la censure à l’autocensure », XXXVI, 2006 / 1 – janvier, p. 11-17.

**41 « La mise en scène du pouvoir durant l’Etat Nouveau de Salazar »,** in *Latitudes – Cahiers* *lusophones*, « Esthétiques et politiques », n° 26, avril 2006, pp. 61-69.

**42 « Le corps retrouvé : le théâtre au Portugal sous le régime salazariste »,** in *Quadrant*, n° 23, Université Paul-Valéry, 2006, p. 147-159

#### **43 « Política do Espírito: o bom gosto obrigatório para embelezar a realidade »,** Media e jornalismo, n° 12, an 7, 2008, p. 59-72.

## 44 « La fête à tout prix : le corps mis en scène par l’Etat Nouveau de Salazar », *Plural Plurie*l, revue des cultures de langue portugaise, n° 2, *Le spectacle de l’histoire, le spectacle dans l’histoire*, automne-hiver 2008, [En ligne] URL : [www.pluralpluriel.org](http://www.pluralpluriel.org)

**45 « Rir para enganar o olhar do censor : a revista portuguesa e o grotesco»,** *Sinais de cena*, n° 12, décembre 2009, pp. 33-36.

**46 « O seminário, escola dos pobres, em *Manhã submersa*  (1953) de Vergílio Ferreira »**, Revista *Comunicação & Educação*, revista do Curso Gestão da Comunicação do Departamento de Comunicação e Artes da Escola de Comunicação e Artes da Universidade de São Paulo, ano XIV, n° 3 sept./déc. 2009, p. 63-73.

**47 « Passages du corps à la voix, à la recherche de l’autre : vers l’acteur bilingue »,** *Plural Plurie*l, revue des cultures de langue portugaise, n° 10, *Imaginaires de la voix*, printemps-été 2012, [En ligne] URL : [www.pluralpluriel.org](http://www.pluralpluriel.org)

**[Dans le cadre de la participation au** **Colloque international** « Passages du corps à la voix ; à la recherche de l’autre : vers l’acteur bilingue », Colloque international, *Voix : imaginaires et cultures de langue portugaise*, organisation CRILUS, EA 369, Chaire Lindley Cintra, Institut Camões, Universités brésiliennes (UFBA, UFRN, PUC-SP, UERJ) et Association ABRAVOZ, tenu à l’Université Paris Ouest Nanterre La Défense (21-22 octobre 2010).

# **48 «Transições do corpo para a voz, à procura do outro: em direção do ator bilingue**»**, *Comunicação & Educação*, Revista do curso Gestão da Comunicação do Departamento de Comunicação e Artes da Escola de Comunicação e Artes da Universidade de São Paulo, ano XVII, n° 2 sept./déc., 2012, p. 61-72.**

**49 ”Eu É Um Outro” A experiência do Bilinguismo e do teatro para ensinar e aprender uma língua »**, *Olhares & Trilhas*, Ano XII, n° 13, 2012., p. 19-26.

## **50 « « Je est un autre ». L’expérience du bilinguisme et du théâtre pour enseigner et apprendre une langue », *Langages*, n° 192, décembre 2013, p. 111-117.**

**51** « Un peu de lumière dans la pénombre: En attendant Godot par le TNP portugais en 1959 », *Travaux et documents*, n° 57 / 2013, « Échos et représentations de Samuel Beckett au Portugal et au Brésil », p.53-63.

**[Dans le cadre de la participation à** la Journée d’études *Échos et représentations de Samuel Beckett au Portugal et au Brésil*, Laboratoire d’études romanes Équipe Approches comparatives des langues romanes : discours, lexique, grammaire, département des pays de langue portugaise, Université Paris 8 Vincennes –Saint-Denis (26 novembre 2012).

## **52 « Cá e Lá, un pont de corps et de voix : le parcours d’une compagnie de théâtre en quête d’imaginaire multilingue (1983-2013) », *Les langues Néo-Latines*, 108e année, n° 368, janv.-mars 2014, p. 85-93. ISSN 0814-7570**

## **53 « De l’infinie attente à l’énergie du désespoir : le théâtre portugais de 1974 aux années 2000 » *Les langues Néo-Latines*, « Regards sur le Portugal contemporain, 108e année, n° 369, juin 2014, p. 149-163. ISSN 0814-7570**

## 4 Divers

**Recensions et autres textes**

## « Jaime Rocha : O Terceiro Andar e Outras Peças », *Colóquio Letras*, N.º 189, Maio-Agosto. 2015.

**«**Michel Corvin (1930-2015) amar o teatro desalmadamente**»,** *JL – Jornal de Letras Artes e Ideias*, 2-15 sept. 2015.

**En qualité d’auteur dramatique :**

#### Sudexpress III, 66 pp.1985 (polycopié) Pour la Compagnie Cá e Lá

#### Une femme à la Mer, (Avec Félicité Dos Santos), 45 pp., 1987 (polycopié) Pour la Compagnie Cá e Lá

#### On frappe à la porte, in 25, les pièces, recueil de pièces écrites dans le cadre de l’atelier d’écriture dramatique dirigé par Michel Vinaver, IET, Paris III/Sorbonne Nouvelle 1988, 52 p

**En qualité de traductrice** :

**Traduction et adaptation** pour la langue portugaise de *Ligne blanche, ligne* *brisée* de Françoise Pillet, 88 pp. pour le Théâtre A Tela, mise en scène Carlos Fragateiro, Leiria, Portugal (1986).

**Traduction :** *Vanessa s’en va-t-en guerre,* avec Ana Navarrod’après le texte portugais de Luísa Costa Gomes, *Vanessa vai à luta* / Maison Antoine Vitez, 2012, 42 p.

<http://www.maisonantoinevitez.com/fr/auteurs-traducteurs/graca-dos-santos-791.html>